

世界名著金库

隐身人

[英]赫·乔·威尔斯著

YINSHENREN



科幻小说卷

少年儿童出版社

世界名著金库·科幻小说卷

[英国]赫·乔·威尔斯 著

隐 身 人

谢 忱 开 泰 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

隐 身 人

[英] 赫·乔·威尔斯 著

谢 忱 开 泰 译

徐纯中 插图

陶雪华 装帧

责任编辑 郑开慧 美术编辑 倪基民

责任校对 黄 岚 技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码 200052

全国新华书店经销

上海群众印刷厂排版

上海市印刷十二厂印刷

开本 850 × 1156 1/32

印张 6.375 插页 4

字数 135,000

1997 年 3 月第 1 版

1997 年 3 月第 1 次印刷

印数 1-11,000

ISBN 7-5324-3040-5/N·334(儿) 定价:11.00元

内 容 提 要

本书是英国科幻小说大师赫·乔·威尔斯的名著之一。书中描写一个青年物理学家格里芬发明了一种隐身术,把自己变成了来去无踪的隐身人。天才的发明并没有给这个极端的个人主义者带来任何欢乐,反使他屡遭灾难,以致一步步走向犯罪的深渊,直至变成一个可怕的杀人狂,而不可避免地走向自我毁灭。

独特奇异的幻想艺术,丝丝入扣、引人入胜的故事情节,以及蕴含深刻的社会内涵,都足以证明《隐身人》不愧是一部世界科幻小说的经典之作。

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒

勒·凡尔纳的作品,不知道明希豪森、皮诺乔、汤姆·沙耶的少年朋友,将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社,自它建社的第一天起,就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里,曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家,四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求,经过认真筛选,选出其中最有阅读价值且最有代表性的首批五十五种,分作七大卷,以“**世界名著金库**”之总称,统一装帧,全套推出(具体书目见本书书末附录)。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事,也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

郑开慧

科学幻想小说,作为一种新的文学品种,正在受到越来越多的读者尤其是青少年读者的欢迎。据说,在美国已有 300 所大专学校开设了科幻小说的课程。不少国家成立了科幻小说作家协会和科幻小说读书会或俱乐部。在我国,虽然眼下还没听说过有这一类组织,但在我亲自作过的许多次中小学生学习情况调查中,几乎大多数少年朋友都把科幻小说列为自己最感兴趣最爱看的图书之一。

什么是科学幻想小说?《辞海》上给的定义是这样写的:“依据科学上某些新发现、新成就,以及在这些基础上所可能达到的预见,用幻想的方式描述人类利用这些发现,完成某些奇迹的小说。”

人类自有精神活动以来,就离不开幻想。为了寻求适应、认识和改造这个世界,他们从来到这个世界的第一天起,便开始张开了幻想的翅膀。我们的祖先曾经编织过诸如女娲补天、后羿射日和嫦娥奔月等美丽的幻想故事,古希腊人根据他们的幻想创造了许多神话。这些故事在今天的人们看来,无疑是荒诞的。因为当时落后的生产力,使人们不可能具有科学的知识去解释那些变化莫测的自然现象,所以如今我们只能把这些幻想故事

称为神话。

历史终于翻到了一个特殊重要的时代。这个时代就是以英国格拉斯哥大学的教学仪器修理工詹姆士·瓦特完成对蒸汽机的改进为开端的科学技术大发展的时代,也就是历史学家们把它称之为工业革命的时代。1804年到1807年发明了轮船,1814年发明了火车头,1825年英国建立了第一条铁路,1837年第一台电报机问世,1866年第一台发电机问世,1876年第一台电话机问世,1878年大发明家爱迪生发明了电灯之后,又发明了留声机、电话机话筒、电影……

科学技术的迅猛发展,使得人类的许多幻想变成了现实。这非但没有妨碍人们进一步幻想,恰恰相反,更激起了思想的大解放。人类幻想的翅膀,借助于科学的新知识、新技术,显示出从未有过的活力。于是乎,一些具有科学头脑、学识渊博、幻想卓异的作家,“依据科学上某些新发现、新成就,以及在这些基础上所可能达到的预见,用幻想的方式描述人类利用这些发现,完成某些奇迹”的科学幻想小说便应运而生了。

通常,英国著名诗人雪莱的妻子玛丽·高德文·雪莱在1818年出版的长篇小说《弗兰肯斯坦》(或《现代的普罗米修斯》)被认为是最早的一部科学幻想小说,人们因此把它推崇为科学幻想小说的鼻祖。但是作为文学史上的一个新品种而被确立的奠基人则是儒勒·凡尔纳。

被称为“法国幻想小说之父”的儒勒·凡尔纳(1828—1905),终生写了近百部科学幻想小说,内容涉及天文、地理、数学、物理、化学、生物、地质、气象、海洋诸学科的重要新成果,简直就是系列的大百科全书。无论是《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月亮》,还是卓越的三部曲《格兰特船长的儿女》、《海

底两万里》和《神秘岛》等,儒勒·凡尔纳在他的作品中所表现出的渊博的学识、卓异的幻想才能、不断为新的科学发现和发明所证实的科学传说,以及新颖独特的表现方式和对人类不屈不挠的奋斗精神的赞美,百余年来吸引着一代又一代各种年龄层次各种职业的读者。

较儒勒·凡尔纳晚半个世纪出世的赫勃特·乔治·威尔斯(1866—1946),是一位生物学博士,是继儒勒·凡尔纳之后最杰出的科学幻想小说作家。他的代表作品有《时间机器》、《隐身人》、《大战火星》以及《首次到月球上的人》等。威尔斯继承了英国的批判现实主义传统,他采用科幻小说这种文学样式,与其说是科学探索的文学表达,毋宁说是为了更尖锐地揭露当时社会的重重矛盾。威尔斯的作品虽然充满了科学意味,但是最根本的主题则是描写当时社会的基本问题。正如他自己在一篇序文中所表白的:作者“使尽浑身解数”,正是为了让读者“生活”于作者虚构的那个幻想假设之中。而一旦读者被“哄”进了这个幻想之国并深信不疑,那么剩下的一个问题就是展现现实的人类的描述。由此可见,威尔斯和儒勒·凡尔纳各自代表了科幻小说创作的两种风格迥异的不同流派和科幻小说发展的两个不同方向。威尔斯说:“文学评论家曾一度把我称作英国的儒勒·凡尔纳。其实,我与法国那位未来的预言家之间并没有任何非要扯到一块的东西。他的作品里所写的往往是那些完全可以付之实现的发现和发明,并且有些地方他已经高明地预见到它们的可行性。他的小说能唤起一种实践的兴趣;他相信,他写的那些东西都将被一一发现和发明出来……而我的故事……完全是另一种幻想。”他所说的这“另一种幻想”就是作家的社会理想。正因为此,许多评论家把儒勒·凡尔纳为代表的科幻小说流派称作

“硬科幻”，而把威尔斯为代表的科幻小说流派称作“软科幻”。

《隐身人》是赫·乔·威尔斯的名著之一。书中描写一个天才的青年物理学家格里芬，发明了一种隐身术，而在尔虞我诈的科学界，他不愿公布这一发明，而把自己变成了一个来去无踪的隐身人。一个如此有才能的人，本可以为人类作许多有益的事情，然而格里芬是一个极端的利己主义者，变成隐身人后竟向社会宣战，一步步走向犯罪的深渊。最后甚至梦想统治人类，成为一个可怕变态的杀人狂。故事告诉我们，天才并不能给一个极端的个人主义者带来任何欢乐，反使他屡遭灾难，最终不可避免地走向自我毁灭。格里芬的死亡是注定了的，是合情合理的。凡是企图使社会屈服于所谓“超人”的个人主义者，都是注定要失败的。威尔斯通过这一科幻典型，正是有力地批判了反动的超人哲学，并藉此揭露了造成这一悲剧的社会原因。

目 录

1. 神秘的陌生人	1
2. 泰迪·汉弗莱先生的初见印象	8
3. 成千个瓶子	14
4. 卡斯先生访问陌生人	21
5. 牧师家的失窃	29
6. 家具发疯了	32
7. 陌生人露出真面目	38
8. 在途中	49
9. 汤姆斯·马弗尔先生	50
10. 马弗尔先生光顾伊宾村	58
11. 在“车马旅店”里	62
12. 隐身人大发脾气	67
13. 马弗尔先生要求分手	74
14. 在斯多港	77
15. 狂奔的人	84
16. 在“快乐的板球手”旅馆里	87
17. 开普医生的客人	93
18. 隐身人睡着了	103
19. 一些基本原理	108
20. 在波特兰大街的房子里	115

21. 牛津街上	126
22. 在百货公司	132
23. 在德罗利巷	139
24. 计划失败	150
25. 追捕	156
26. 威克斯迪特谋杀案	159
27. 包围开普住宅	165
28. 自食其果	177
尾声	184
 《世界名著金库》书目总览	 187

1. 神秘的陌生人

冬天的最后一场大雪，使二月初的高原变得格外寒冷。一个陌生人，冒着刺骨的寒风和漫天飞舞的雪花，从布兰勃赫斯特火车站走来。他浑身上下裹得严严实实，一顶软毡帽的帽檐几乎遮住了他整个脸，只露出光亮的鼻尖。套着厚手套的手，费力地提着一只黑色小皮箱。雪花飘落在他的胸前、肩头，黑色的小皮箱也盖上了白白的一层。这位冻得四肢僵直的旅客跌跌撞撞地走进“车马旅店”，随即把皮箱往地上一扔。

“快生个火。”他喊道，“给我开一个有火炉的房间！”他在酒吧里跺跺脚，抖掉身上的积雪，然后跟着店主霍尔太太走进客厅去。经过一番简短的谈话，他把两个金镑往桌上一扔，决定在旅店暂住下来。

霍尔太太燃起了炉火，让客人留在厅里，自己亲自下厨房去做饭。这样的鬼天气居然有人来伊宾村^①投宿，真是破天荒第一遭，何况来客又是个出手大方、不爱讨价还价的先生，因此她决不能怠慢了这陌生人。

咸肉已经下了锅，霍尔太太嘱咐了女仆米莉几句——她真是个动作迟钝的姑娘——就把桌布、盘子和酒杯拿到客厅，开始

^① 英格兰南部沿海的一个避暑胜地。

张罗起来。虽然此时炉火很旺，她却惊奇地发现，客人还像刚进门时那样，戴着帽子，穿着外套。戴着厚手套的双手，十指交叉，倒剪在身后，正背朝她站着，全神贯注地望着窗外的飞雪，好像陷入了沉思之中。肩上融化的雪水，正一滴滴地滴在地毯上。

“先生，”她说，“要不要把您的帽子和外套拿到厨房去烘一下？”

“不。”他一动也不动地说。

她没有听清楚，打算再问一遍。

他转过头来看着她，“我愿意这样穿着。”他郑重地说。这时她才注意到，他戴着一副很大的带有屈光的蓝色眼镜，高高竖起的外套领子，加上一脸浓密的络腮胡子，差不多把整个脸庞都遮住了。

“好吧，先生，”她说，“随您的便，反正房间很快就会暖和的。”

他不回答，很快把脸转了过去。霍尔太太觉得自己有点不知趣，便匆匆地把手中的餐具放在桌上，立即离开了房间。她再进来的时候，他仍然像一座石像似的站着，驼着背，领子翻起，滴着水的毡帽帽檐向下翻转，把脸和双耳全遮没了。她把一盆咸肉和煎蛋在桌子上重重一放，然后大声喊道：

“您的饭好了，先生。”

“谢谢你。”他立即说。可在她离开屋子把门关上后，他始终一动不动。直等她离开，他才转过身来，迫不及待地走向桌边走去。

霍尔太太从酒吧后面向厨房走去，听到一阵汤勺在盘子里搅拌的喀嚓、喀嚓声，这声音极有规律地不停重复着。“哎呀，这姑娘，该死的，就爱磨蹭，我差点忘得一干二净了。”于是她从米

莉手里夺下汤勺，亲自把芥末拌好以后，又对米莉的磨蹭劲儿狠狠地挖苦了几句。你瞧不是吗？她都做好了火腿蛋，铺好了桌子，什么都做好了，而米莉，哦，真会帮忙！却连芥末都没拌好。偏偏今天客人又是个新来的，并且还要住在店里！怎么能怠慢呢？于是她满满装了一瓶芥末，放在一只黑色描金的托盘里，一本正经端着到客厅里去。

她敲了一下门就直闯进去。这时候，只见那客人连忙一闪身，有一样白色的东西在桌子后面晃了一下，看来他是在地上拾什么东西。她把芥末瓶放在桌上，转身看到他脱下的外套和帽子放在壁炉前的一张椅子上。一双湿漉漉的靴子正靠在她的炉围档子上。这不行，那样会使炉围生锈的。她毅然地走上去，“我想，现在可以让我把这些东西拿去烘干了吧？”她不容拒绝地说。

“别碰帽子。”客人含糊地咕了一声。她转过身来，只见他正抬头注视着自己。

她站在那里望了他好一会儿，惊慌得一句话也说不出。

他用一块白布——他自己随身带的一块餐巾——捂紧嘴和下巴，因此使他刚才说话含糊不清。当然使霍尔太太吃惊的并不是这一点；她之所以如此吃惊，是因为她看到了那副蓝眼镜以上的整个额头缠满了白色的绷带，另一条绷带缠住了他的双耳，除了那粉红色的尖鼻子外，整个脸没有一丁点儿露在外面。他穿着一件深褐色的天鹅绒上衣，黑色的亚麻布高领倒翻过来，围满他的脖子。浓密的黑发从交叉的绷带缝隙里钻出来，活像奇形怪状的尾巴和犄角，使他的尊容古怪得简直令人难以想象。这个包扎的脑袋完全出乎霍尔太太的意料，她看了以后，不由得吓愣了。



他没有把餐巾拿下来，仍然用戴着褐色手套的手握着，并且透过那神秘莫测的蓝眼镜在凝视着她。

“把帽子留下。”他含糊不清地捂着餐巾又说了一遍。

霍尔太太从极度震惊中清醒过来。她把帽子放回炉边的椅子上。

“我原先并不知道，”她喃喃地说，“先生……”她不好意思地住了口。

“谢谢。”他冷冷地说了声，蓝眼镜从她身上移到门口，又移回来直望着她。

“我马上去把它们烘干，先生。”她说，就带着衣服出去了。刚出门，她又朝那缠着绷带的白脑袋和没有表情的蓝眼镜盯视了一下，那条餐巾依旧遮住他的半截脸。关门的时候，她不由得哆嗦了一下，满脸充满惊惶困惑的神情。“天哪！”她低声自语道，“竟有这样的人！”她蹑手蹑脚地走进厨房，心慌意乱的，以致忘了去追问米莉此时又在磨蹭什么了。

客人坐在那里，听着她愈走愈远的脚步声，他向窗外张望了一番，然后拿掉餐巾，又开始吃饭。刚吃了一口，又疑心地看着窗户，再吃第二口。接着他站起身，手里还握着餐巾，走过去把窗帘放了下来。窗帘一直下到有白纱帘挡住的下半截窗格的上端，房间立即变得昏暗无光，他这才松了口气，安心地回到桌边

去吃饭。

“这个可怜的人准是碰到一次意外的事故，要不然定是做过一次手术刚开过刀什么的，”霍尔太太想，“那些绷带可把我吓坏了。”

她添了些煤，打开晒衣架，把客人的外套抖开晾上去。“还有那副眼镜！为什么他的头看上去更像一个潜水的头盔而不像人的脑袋呢？”她把围巾挂在衣架的角上。“干吗老拿手帕捂着嘴，连说话时也捂着……也许他的嘴巴也伤了……准是的。”

“哎呀，我的天哪！”她突然想起了什么事，忙转过身大喊，“米莉，米莉！土豆煮熟了没有？”

当霍尔太太进房收拾餐具时，她证实了自己的猜测，客人的嘴一定是在意外事故中破了相。当时他正在抽烟，当她在房里的时候，他那块包着脸孔下半部的丝巾从未取下过，就这样把烟斗插进嘴里。这并不是他健忘的缘故。因为当烟丝烧完的时候，她明明看见他对它瞧了一眼。他坐在一个角落里，背朝着窗帘。他吃饱喝足，身体也暖和过来，所以现在说起话来也不像刚才那样粗暴了。红红的炉火反射到他的大眼镜上，给它添了几分少有的生气。

“我有几件行李，”他说，“在布兰勃赫斯特车站。”接着他问她怎样才能取来。当她解释时，他彬彬有礼地点了点他缠着绷带的头，表示谢意。“明天，能尽快运来吗？”他听到回答“不能”时，显得十分失望。他心里准在思忖：“真像她说的那样，难道没有顺便的马车上车站去吗？”

霍尔太太很乐意回答他的问题。

“要知道，先生，那是高地的一条陡路。”于是就马车问题她滔滔不绝地打开了话匣子，“一年多以前，那路上翻了一辆四轮